

Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu ukarze JAHWE swoim ostrym i wielkim, i mocnym mieczem Lewiatana,* ** zwinnego*** węży, i Lewiatana, węży krzywego,**** i zabije smoka, który jest w morzu.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu JAHWE ukarze swym ostrym, wielkim i mocnym mieczem Lewiatana, zwinnego węży, Lewiatana, węży sprytnego — i zabije tego morskiego smoka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu JAHWE ukarze swoim mieczem srogim, wielkim i mocnym Lewiatana, węży długiego, Lewiatana, węży skrzyconego, i zabije smoka, który jest w morzu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego nawiedzi Pan mieczem swoim srogim, wielkim i mocnym, Lewiatana, węży długiego, i Lewiatana, węży skrzyconego, a zabije smoka, który jest w morzu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W on dzień nawiedzi JAHWE mieczem swoim twardym i wielkim a mocnym Lewiatana, węży zaworę, i Lewiatana, węży pokrzywionego, i zabije wieloryba, który jest w morzu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ów dzień Pan ukarze swym mieczem, twardym, wielkim i mocnym, Lewiatana, węży płochliwego, Lewiatana, węży zwiniętego; zabije też potwora morskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu ukarze Pan swoim twardym, wielkim i mocnym mieczem Lewiatana, zwinnego węży, Lewiatana, węży skrzyconego, i zabije smoka morskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu Pan uderzy ciężkim, wielkim i mocnym mieczem Lewiatana – węży, który ucieka, Lewiatana – węży, który się wiję, i zabije morskiego potwora.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu JAHWE osądzi swoim mieczem srogim, wielkim i potężnym Lewiatana - węży zwinnego, Lewiatana - węży, który się wiję. Zabije morskiego potwora.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dnia tego Jahwe ukarze swym srogim, wielkim i potężnym mieczem lewiatana - węży płochego i lewiatana - wijącego się węży, zabije [także] potwora morskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Того дня Бог наведе святий і великий і сильний меч на дракона змію, що втікає, на дракона поганого змію, і убіє дракона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia WIEKUISTY nawiedzi Swoim wielkim, twardym oraz potężnym mieczem lewiatana – szybkiego węży, lewiatana – węży skrzyconego, i w morzu zniszczy potwora.

¹⁾ Lewiatan, לִוְיָתָן (liwjatan), od ugar. litanu, czyli: zwinięty, uosobienie zła.

²⁾ <x>220 3:8</x>; <x>220 40:25</x>; <x>230 74:14</x>; <x>230 104:26</x>; <x>500 12:31</x>; <x>730 12:7-9</x>; <x>730 20:10</x>

³⁾ zwinnego, בָּרִיחַ (bariach): wg 1QIsa a : uciekającego, בורח , por. G: ὁφιν φεύγοντα.

⁴⁾ Lub: sprytnego.

⁵⁾ który jest w morzu : brak w G.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu JAHWE ze swym mieczem twardym i wielkim, i potężnym zwróci uwagę na Lewiatana, wijącego się węża, na Lewiatana, węża krętego, i zabije potwora morskiego, który jest w morzu.
---------	---------------------	------------------------	---